

12/24

Language Translations
David J. Peterson

Revised 04/25/18

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing

44 EXT. SANTA'S SLEIGH - NIGHT

44

(SANTA_1224_10.mp3)

SANTA
Up!

TRANSLATION
Hük!

PHONETIC
HÜK!

(SANTA_1224_11.mp3)

SANTA
Come on, come on!

TRANSLATION
Kullata, kullata!

PHONETIC
kul-la-TA, kul-la-TA!

48 **EXT. SKY ABOVE MASSACHUSETTS - NIGHT** 48

(SANTA_1224_12.mp3)

SANTA
Whoa! Easy, easy!

TRANSLATION
Fuush! Söika, söika!

PHONETIC
FUUSH! SÖI-ka, SÖI-ka!

60 **EXT. INDUSTRIAL COMPLEX - NIGHT** 60

(SANTA_1224_9.mp3)

SANTA
Where am I...? Are we...

TRANSLATION
Beren müki...? Mükim kö...

PHONETIC
BE-REN mü-KI...? Mü-KIM kö...

101 **INT. HALL OF LETTERS - NIGHT** 101

(LARS_1224_1.mp3)

LARS
Hello.

TRANSLATION
Tüppi.

PHONETIC
tüp-PI.

102 **INT. HALL OF LETTERS - NIGHT** 102

(ELVES_1224_13.mp3)

(CONTINUED)

ELVES

*Make way! Coming through! Here comes Nissa! Move out of the way!
She'll know what to do with her.*

TRANSLATION

**Müngata gü hök! Garrugish! Nissa garrish! Müngata sü melka! Shin
vöklish bemen na shinna dröögim.**

PHONETIC

MÜN-ga-ta gü HÖK! GAR-RU-GISH! NIS-sa GAR-rish! MÜN-ga-ta sü MEL-ka!
SHIN vök-lish BE-men na SHIN-na dröö-GIM.

(ELVES_1224_14.mp3)

ELVES

*You did what?! You rode Comet? No one rides reindeer! How could
Santa let her ride his reindeer?*

TRANSLATION

**Bemen la drögla?! Zunzuuginna renkla? Önkül tembulim reenish! Gü
belesha Sentish gü shin tembulimmi reenip sukkish?**

PHONETIC

BE-MEN la drög-LA?! zun-ZUU-gin-na renk-LA? ÖN-KÜL tem-bu-LIM ree-
NISH! GÜ BE-le-sha sen-TISH gü SHIN tem-bu-LIM-mi ree-NIP suk-KISH?

(NISSA_1224_15.mp3)

NISSA

Someone get me the book of True Believers!

TRANSLATION

Nükül hön föllata klepinna ma Ridyan Drommasham!

PHONETIC

NÜ-kül hön FÖL-la-ta kle-PIN-na ma RID-yan DROM-ma-sham!

(ELVES_1224_25.mp3)

ELVES

*Wow. She's a True Believer! A True Believer here in the flesh! Looks
like she comes from a long line of them.*

TRANSLATION

**Graan. Shin Ridya Drommasha! Ridya Drommasha genkrin müükish--gü
möikha küüva! Shigennish shin sü tuurav bakhap ma remma shidraagish.**

(CONTINUED)

102 CONTINUED: (2)

102

PHONETIC

GRAAN. SHIN RID-ya DROM-ma-sha! RID-ya DROM-ma-sha GEN-KRIN müü-KISH-
-gü MÖI-kha KÜÜ-va! shi-GEN-nish shin sü TUU-rav BA-khap ma REM-ma
shi-DRAA-gish.

103 INT. THUG HANGOUT - NIGHT

103

(ELVES_1224_26.mp3)

ELVES

Hey! Move out of the way! Faster! Everybody get ready.

TRANSLATION

Ich! Müngata sü melka! Kimbwina! Köptekül hük fa hüllata.

PHONETIC

ICH! MÜN-ga-ta sü MEL-ka! KIM-bwi-na! KÖP-te-kül HÜK fa HÜL-la-ta.

(ANELF_1224_16.mp3)

AN ELF

Wow. What a dump. Filled with a bunch of naughties, too.

TRANSLATION

Graan. Pöikuf hünna. Künkwad sü varragip, summa.

PHONETIC

GRAAN. PÖI-KUF hün-na. KÜNK-wad sü VAR-RA-GIP, sum-MA.

(ELVES_1224_17.mp3)

ELVES

*Get him! What did you do with Santa Claus! Shame on you! Stealing
presents on Christmas!*

TRANSLATION

**Grönkata shinna! Bemen la drökkla na Sentishinna Klawishinna!
Brüshkta gü la! Töikim garüükad shtu Yuligin!**

PHONETIC

GRÖN-ka-ta SHIN-na! BE-men la drök-KLA na sen-ti-SHIN-na kla-wi-SHIN-
na! BRÜSHK-ta gü la! TÖI-kim ga-RÜÜ-kad shtu YU-li-gin!

103D INT. THUG HANGOUT - NIGHT

103D

(HUGG_1224_18.mp3)

HUGG
BELLS AND HOLLY!

TRANSLATION
GRAANIP HI CHUUR!

PHONETIC
GRAA-NIP HI CHUUR!

(ELVES_1224_19.mp3)

ELVES
Are you kidding? We can fix anything. We're elves.

TRANSLATION
La tüttüla kö? Nümin shkuurip tuunim. MÜN Elva.

PHONETIC
la TÜT-tü-la kö? NÜ-min shkuu-RIP tuu-NIM. MÜN EL-va.

109A INT. POLICE STATION - BOOKING AREA - NIGHT

109A

(HUGG_1224_20.mp3)

HUGG
Never send a kid to do an elf's job. That's what I always say. What are all these people doing, anyway? Don't they know it's Christmas?
(beat) BINGO!

TRANSLATION
Ömbik gü tofil raanada m'el. Köptebik shinna gööri. Bemen krüftiva genkrin dröögir, mayüpyüp? Shin Yulig, vöklir önkö? (beat) Rüksin!

PHONETIC
öm-BIK gü to-FIL RAA-na-da MEL. KÖP-te-bik shin-NA göö-RI. BE-MEN KRÜF-ti-va gen-KRIN DRÖÖ-GIR, ma-YÜP-YÜP? shin YU-LIG, vök-LIR ön-KÖ? (beat) RÜP-sin!

114 INT. AIR DUCT - NIGHT

114

(HUGG_1224_2.mp3)

(CONTINUED)

114 CONTINUED:

114

HUGG
Screw it!

TRANSLATION
Shin pöppata!

PHONETIC
SHIN pöp-pa-TA!

115 INT. HOLDING CELL - NIGHT

115

(HUGG_1224_3.mp3)

HUGG
Ouch! Santa Claus? Are you down there?

TRANSLATION
Öykh! Sentish Klawish kö? Höy vüübrin mükla kö?

PHONETIC
ÖYKH! sen-TISH kla-WISH KÖ? HÖY vüü-BRIN mük-LA KÖ?

(HUGG_1224_3A.mp3)

HUGG
Ouch! Santa? Are you down there?

TRANSLATION
Öykh! Sentish kö? Höy vüübrin mükla kö?

PHONETIC
ÖYKH! sen-TISH KÖ? HÖY vüü-BRIN mük-LA KÖ?

(SANTA_1224_4.mp3)

SANTA
Yeah, buddy. Right here.

TRANSLATION
Sük, femblish. Suulin genkrin.

PHONETIC
SÜK, FEM-blish. suu-LIN genk-RIN.

(CONTINUED)

115 CONTINUED:

115

(HUGG_1224_5.mp3)

HUGG

Mrs. Claus said you should have taken a spare--

TRANSLATION

Rampata Klawish bilkish vana la khöönin shünkip külkla--

PHONETIC

RAM-pa-ta KLA-wish bil-kish va-na la KHÖÖ-nin shün-KIP külk-LA--

(SANTA_1224_6.mp3)

SANTA

I know, I know.

TRANSLATION

Hö vökli, hö vökli...

PHONETIC

HÖ vök-LI, HÖ, vök-LI...

118 **EXT. PARKING LOT ROOFTOP - POLICE STATION - NIGHT**

118

(SANTA_1224_30.mp3)

SANTA

Good work, Lars!

TRANSLATION

Fen chüülit, Larsh!

PHONETIC

FEN chüü-LIT, LARSH!

122 **EXT. ROOFTOPS - DENVER - PRE-DAWN**

122

(ELVES_1224_7.mp3)

ELVES

Reporting for duty!

TRANSLATION

Külbinnam gü raanad!

(CONTINUED)

122 CONTINUED:

122

PHONETIC
KÜL-bin-NAM gü raa-NAD!

124 **EXT. SKY ABOVE SAN FRANCISCO - PRE-DAWN**

124

(KATE_1224_8C.mp3)

KATE
Hunter and Connor Morris! They live on 4433 Pacific Avenue!

TRANSLATION
**Hunter hi Connor Morris! Diira-diira-konna-konna Pacific-in Vummasin
pembir!**

PHONETIC
HUN-ter hi CON-nor MOR-ris! dii-RA dii-RA kon-NA kon-NA PA-ci-fi-KIN
vum-ma-SIN pem-BIR!

132 **EXT. SKY - THE SLEIGH - PRE-DAWN**

132

(SANTA_1224_37.mp3)

SANTA
I told you! No food or beverages in the sleigh!

TRANSLATION
Lanna vilki! Önnip breklip ö' pökönivigip gümma huushin!

PHONETIC
lan-NA VIL-ki! ön-NIP brek-LIP ö pö-KÖN-ni-vi-gip güm-MA HUU-shin!

(SANTA_1224_37A.mp3)

SANTA
*Bjorn, I told you! No food or drinks in the sleigh! That includes
candy!*

TRANSLATION
**Byörnish, lanna vilki! Önnip breklip ö' nöggip gümma huushin! Shin
nüknükimma traavish summa!**

PHONETIC
byör-NISH, lan-NA VIL-ki! ön-NIP brek-LIP ö nöG-GIP güm-MA HUU-shin!
shin nüK-NÜ-kim-ma traA-VISH sum-MA!

(CONTINUED)

132 CONTINUED:

132

133 **EXT. FRONT YARD - PIERCE HOUSE - MORNING**

133

(ELVES_1224_21.mp3)

ELVES

What do we look like? Chopped liver? Why don't you have them make toys for you.

TRANSLATION

Bemen shigennim kö? Shkükwadin chuurin kö? Yanyak gü rem töikim huulip maala.

PHONETIC

BE-men shi-gen-NIM KÖ? SHKÛK-wa-din chuu-RIN KÖ? YAN-yak gü REM töi-KIM huu-LIP maa-LA.

(SANTA_1224_27.mp3)

SANTA

I meant the best human helpers I've ever had.

TRANSLATION

Pwelimma erinimma khorashimma kindekki.

PHONETIC

pwe-LIM-ma e-ri-NIM-MA kho-ra-SHIM-ma kin-dek-KI.

(ELVES_1224_22.mp3)

ELVES

I knew that's what you meant. Thanks Santa! You really mean it? Aw, stop. No, go on.

TRANSLATION

Hö vökliki bemen kindekkla. Voimin, Sentish! Sü ridyashkta shinna kindegla kö? Üi, hölpata. Ön, hük süppata.

PHONETIC

HÖ vök-li-KI BE-men kin-dek-LA. VOI-MIN, sen-TISH! sü rid-yashk-TA shin-na kin-deg-LA KÖ? Ü-i, HÖL-pa-ta. ÖN, HÜK süp-pa-TA.

(ELVES_1224_23.mp3)

(CONTINUED)

ELVES

Goodbye! Thanks for everything! Merry Christmas!

TRANSLATION

Maagin! Voimin gü köptem! Örrivin Yuligin!

PHONETIC

MAA-GIN! VOI-MIN gü KÖP-TEM! ÖR-RI-VIN YU-LI-GIN!

(SANTA_1224_24.mp3)

SANTA

Merry Christmas!

TRANSLATION

Örrivin Yuligin!

PHONETIC

ÖR-RI-VIN YU-LI-GIN!

139 INT. SANTA'S WORKSHOP - THE NORTH POLE - DAY

139

(MRSCLAUS_1224_28B.mp3)

MRS. CLAUS

Sounds like you had quite the night.

TRANSLATION

Sü höya vurukla shembwina drukkish.

PHONETIC

sü HÖ-ya vu-RUK-la SHEM-bwi-na druk-KISH.

(SANTA_1224_29.mp3)

SANTA

A bit more hectic than usual--

TRANSLATION

Opfa dürügwina sü legünkina--

PHONETIC

OP-fa dü-RÜG-wi-na sü le-gün-ki-NA--

(CONTINUED)

(MRSCLAUS_1224_38.mp3)

MRS. CLAUS

I hear you spoke a lot of English last night.

TRANSLATION

Looshi vana la glönchinna Anglishkinna sü minga vuruka nörkla.

PHONETIC

LOO-shi va-na la GLÖN-chin-na an-GLISH-kin-na sü min-GA vu-ru-KA
nörk-LA.

(SANTA_1224_39.mp3)

SANTA

Oh, yes I did.

TRANSLATION

Fö, sük, hö drökki.

PHONETIC

FÖ, SÜK, hö drök-KI.

(ELVES_1224_40.mp3)

ELVES

Thanks Santa!

TRANSLATION

Voimin, Sentish!

PHONETIC

VOI-MIN, sen-TISH!

(ELVES_1224_41.mp3)

ELVES

Everybody get ready...get him!

TRANSLATION

Köptekül hük fa hüllata...grönkata shinna!

PHONETIC

KÖP-te-kül HÜK fa HÜL-la-ta...GRÖN-ka-ta SHIN-na!

139 CONTINUED: (2)

139

(ELVES_1224_42.mp3)

ELVES
Be good.

TRANSLATION
Öllata fen.

PHONETIC
ÖL-la-ta FEN.

(ELVES_1224_43.mp3)

ELVES
Who are you, where's Santa: start talking!

TRANSLATION
Beft la, beren Sentish mükish: Pekkata magöörip!

PHONETIC
BEFT LA, BE-ren SEN-tish mü-KISH: PEK-ka-ta ma-göö-RIP!

(ELVES_1224_44.mp3)

ELVES
Bring us to the True Believer.

TRANSLATION
Müüm madüllata gü Ridya Drommasha.

PHONETIC
müüm ma-DÜL-la-ta gü RID-ya DROM-ma-sha.

(ELVES_1224_45.mp3)

ELVES
Awww, sorry, Santa. I was hungry.

TRANSLATION
Üi, sü matrüünip, Sentish. Trönchin kindekki.

PHONETIC
Ü-i, sü ma-TRÜÜ-nip, sen-TISH. TRÖN-chin kin-dek-KI.

(ELVES_1224_46.mp3)

(CONTINUED)

ELVES *
Hey Santa, it's time to go. *

TRANSLATION *
Ich, Sentish, virooship küülim. *

PHONETIC *
ICH, sen-TISH, vi-roo-SHIP küü-LIM. *

----- *